

Book Reviews

SEVILLA MUÑOZ, Julia; CANTERA ORIZ DE URBINA, Jesús (eds.), *1001 refranes españoles con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso*. Segunda edición revisada, 2008, 438 p., ISBN: 978-84-8469-241-6.

Agotada la primera edición de esta magnífica colección de paremias españolas con su correspondencia en ocho lenguas, se publica una segunda revisada, lo que da idea del éxito alcanzado por esta obra, motivado en gran parte porque llena un vacío importante en la Paremiología comparada. Su combinación lingüística es original y única hasta la fecha. Igualmente el conjunto de autores que la han hecho posible destaca por su carácter interdisciplinar, pues son traductores y docentes procedentes de departamentos universitarios vinculados con Filología, Traducción y Educación.

Dirigidos por dos pioneros en la paremiología, Julia Sevilla y Jesús Cantera, los autores, en su mayoría docentes-investigadores de la Universidad Complutense de Madrid, son Julia Sevilla y Jesús Cantera (especialistas en Paremiología contrastiva francés-español vinculados al Departamento de Filología Francesa de la Universidad Complutense de Madrid), María Teresa Zurdo y Rosa María Piñel (profesoras de Filología Alemana en la UCM especializadas en fraseología alemana), Schirley L. Arora (paremióloga estadounidense de la UCLA, Los Ángeles), María Teresa Barbadillo (profesora de la UCM especialista en didáctica de la lengua y literatura españolas), Francisco Ruiz y Ahmed-Salem Ould Mohamed-Baba (especialistas de la lengua árabe en la UCM), Álvaro Arroyo (traductólogo de la lengua francesa y profesor en la UCM), Mercedes Burrell (especialista en paremias inglesas), Fernando Presa y Agnieszka Matyjaszczyk (especialistas en lengua y literatura polacas y profesores en la UCM), María Pilar Blanco (especialista en lengua provenzal en la UCM) y Guenrikh Touover (traductor-intérprete de la lengua rusa y profesor de la Universidad Católica de París). Lingüistas todos ellos, diez de los autores pertenecen al Proyecto de Investigación Multidisciplinar *Fraseología multilateral* subvencionado por la UCM; Proyecto cuyos resultados figuran en esta obra.

Language Design 11 (2009)

El libro aquí reseñado se enmarca en el ámbito de la Paremiografía por tratarse de un repertorio de paremias, muchas de las cuales son cada vez menos conocidas para una amplia mayoría de los hablantes de la sociedad actual, bien porque apenas se usan en muchos estratos bien porque su contenido corresponde a las tradiciones de una sociedad rural ya desconocida para gran parte de la población. Ahí radica otro de los valores de esta colección, ya que rescata y preserva una parte de la lengua en uso cada vez más restringido.

Con esta obra, los autores pretenden recoger el acervo cultural que se ha ido transmitiendo, sobre todo a través de la tradición oral y principalmente en los núcleos rurales, a lo largo de la historia, así como facilitar su consulta. La mayoría de las fórmulas de la sabiduría popular corresponden a refranes. Este libro nos recuerda que los refranes constituyen el reflejo de nuestra cultura, porque en ellos están expresados nuestros valores, un sinfín de consejos y advertencia. Durante mucho tiempo fueron fuente de sabiduría popular sobre todo en lo referente a la meteorología y a las labores del campo.

Al sumergirnos en el libro, observamos que algunas de las paremias carecen de una correspondencia literal en las otras lenguas, pues reflejan la idea o el significado de la paremia con una estructura nada similar o desde un punto de vista totalmente ajeno a como lo hace el castellano, fruto de creencias y elementos culturales diferentes. Este dato permite descubrir tanto la diversidad como la riqueza de cada lengua y cultura.

Numeradas del 1 al 1001 se presentan las paremias en este maravilloso tesoro proverbial en el que, tras la explicación del significado del refrán, aparecen las posibles variantes, así como sus sinónimos y antónimos. A las correspondencias en las ocho lenguas de trabajo siguen las referencias bibliográficas, divididas por idiomas, y varios índices. El primero de ellos es el índice temático, donde, al lado de la idea clave –en sentido positivo y negativo- aparece el número del refrán en que podemos encontrar tales datos. Seguidamente tenemos el índice de palabras –nombres, adjetivos y verbos en infinitivo (con excepción del verbo *haber*) y algunos adverbios- y al lado la numeración en la que éstas aparecen. Finalmente el último de los índices es el que está organizado por lenguas: en él figuran todas y cada una de las paremias no españolas clasificadas alfabéticamente.

La obra supone una gran ayuda para estudiantes o especialistas de cualquiera de las lenguas de trabajo, puesto que no siempre resulta fácil encontrar la correspondencia de significado o la forma lexicalizada sin caer muchas veces en la fallida traducción literal. Además supone un gran enriquecimiento del idioma español ya que aporta la explicación de su significado así como sus posibles variantes del español de América.

La obra va dirigida a cualquier persona interesada en los refranes y frases proverbiales y conocedora de cualquiera de las ocho lenguas en que se presenta una correspondencia; pero también resulta de gran utilidad para los traductores que hallan aquí la correspondencia a enunciados sentenciosos frecuentes en su lengua de traducción y que le pueden ser desconocidas. También resulta de gran interés para los fraseólogos, porque sus valiosos datos la convierten en una obra de referencia para el estudio de las estructuras propias de las unidades fraseológicas. Así, permite encontrar sus similitudes y diferencias bien sea con las demás paremias de la misma lengua o bien desde un enfoque contrastivo de la lengua de partida y la de llegada. Por último tampoco conviene olvidar la importante aportación de datos lingüísticos que pueden ser de interés para filólogos y lingüistas especializados.

Soraya Pérez Fuertes
Universidad Complutense de Madrid

JULIA SEVILLA MUÑOZ, CARLOS A. CRIDA ÁLVAREZ, M^a TERESA ZURDO RUIZ-AYÚCAR (eds.) (2008): *Estudios paremiológicos. I: La investigación paremiológica en España. II. Los refranes y El Quijote*. Atenas: Ta kalós keímena. ISBN 978-960-90476-7-8.

Tres prestigiosos lingüistas pioneros en paremiología (Carlos Crida Álvarez, de la Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas; Julia Sevilla Muñoz y M^a I. Teresa Zurdo Ruiz Ayúcar, de la Universidad Complutense de Madrid) aúnan sus esfuerzos para coordinar una obra colectiva de gran utilidad para las investigaciones paremiológicas por su novedosa aportación, ya que ofrece una visión panorámica de la Paremiología española, al tiempo que presenta

una magnífica selección de ensayos sobre la categoría paremiológica más presente en *El Quijote*: los refranes.

El volumen alcanzado por esta obra llevó a los coordinadores a enmarcarla en un CD. En la primera parte cuatro autores analizan las tendencias actuales de la investigación paremiológica en España siguiendo un criterio lingüístico, esto es, teniendo en cuenta las lenguas oficiales de España: el catalán, el castellano, el gallego y el vasco. Cuatro prestigiosos paremiólogos han elaborado esta parte: José Enrique Gargallo Gil (paremias catalanas), Pilar Río Corbacho (paremias gallegas), Javier Calzacorta Elorza (paremias vascas), Julia Sevilla Muñoz (paremias en lengua castellana). Complementa y cierra esta parte tres anexos: el primero está dedicado a las fuentes documentales paremiológicas que suponen revistas especializadas como *Proverbium* o *Paremia*; el segundo contiene los trabajos paremiológicos incluidos en las revistas de lengua francesa, y el tercero ofrece una breve descripción de la composición y las actividades del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*. Todo ello supone una abundante y valiosa información necesaria para emprender una investigación paremiológica.

La segunda parte comprende diecinueve estudios sobre las paremias populares que corretean por uno de los más universales refraneros literarios: *Don Quijote de la Mancha*. Elaborados por una veintena de especialistas de distinta procedencia geográfica (España, México, Portugal, Ucrania, Italia, Grecia), los enfoques empleados para analizar las fórmulas de la sabiduría popular empleadas por Cervantes destacan también por su diversidad.

Mucho se ha escrito en efecto sobre *El Quijote* y sus refranes, pero todavía quedan aspectos por explorar, ya que los autores de estos estudios han sabido descubrir parcelas todavía desconocidas, ya sea tomando la vía lingüística ya sea la traductológica, la etnolingüística o la didáctica.

Estamos ante una obra que sobresale no sólo por su carácter interdisciplinar y multilingüe sino también por su proyección internacional. Todo ello hace de ella una obra de consulta obligada para todos aquellos amantes o estudiosos de los enunciados sentenciosos.

Irene Romera Pintor
Universidad de Valencia

MARTIN, Philippe: 2008 *Phonétique acoustique: introduction à l'analyse acoustique de la parole*. Paris: Armand Colin. (163pp.) ISBN978-2-200-35521-0.

Investigador belga formado en Francia, Philippe Martin es al mismo tiempo ingeniero, y lingüista, conocido por ser, entre otras cosas, el creador del programa WinPitch (un software que permite el análisis espectrográfico, melódico, la resíntesis en forma de secuencia musical MIDI y la alineación "multicapas" entre sonido/texto). En su larga trayectoria docente, ha dirigido y formado a numerosos doctorandos en fonética computacional procedentes tanto de carreras técnicas como filológicas, en diversos laboratorios de Francia y de Canadá, por no hablar de sus múltiples y políglotas estancias en los países más variados. Este libro es fruto de esta experiencia, pues aborda la delicada frontera entre las ciencias del lenguaje y la ingeniería electrónica. Se trata de un manual sumamente original y complementario con respecto a los enfoques más "tradicionales", ya que en lugar de colocar a los sonidos del lenguaje como incógnita y la tecnología como un mero instrumento (más o menos indiscutible), nos enseña también la "cocina" interna, es decir, los mecanismos, limitaciones y problemas que se plantean en la propia concepción de los aparatos y las técnicas del análisis acústico, "devolviendo la pelota" a los campos de la física y/o la ingeniería.

El primer capítulo trata de los sonidos desde la perspectiva de la observabilidad de sus valores acústicos. El segundo está dedicado por entero a la grabación, desde los inicios de su historia hasta los recientes algoritmos de compresión de tipo MP3, etc. El tercer capítulo aborda la producción del habla en interacción con sus correlatos acústicos y los problemas de su medición. Los capítulos 4, 5, 6 y 7 están dedicados a la interpretación de los datos y a la comparación de las distintas técnicas que subyacen en la representación que ofrecen los sistemas de análisis. El octavo trata de los modelos articulatorios con que la física intenta emular la fonación humana y cuyas leyes permiten su síntesis con diferentes métodos, y el noveno añade unos casos prácticos.

Aunque sería pedir demasiado que el lector comprenda todos los aspectos físicos, tecnológicos y lingüísticos, no es menos cierto que todos aprendemos sobre aquello que nos faltaba, y, al mismo tiempo, lo hacemos

sin perder de vista el carácter hipotético y tal vez discutible de algunos presupuestos, la relatividad de algunos criterios. A este respecto es especialmente interesante el capítulo dedicado a la frecuencia fundamental (*la fréquence fondamentale n'est pas une fréquence*). El privilegiado punto de vista del autor, ilumina al lector en este campo a la vez que le contagia "desde dentro" su visión crítica, todo ello sin menospreciar las necesidades prácticas de los usuarios.

Se trata de un manual un tanto atípico, muy aconsejable para los especialistas en fonética pero también para los lingüistas y los ingenieros que quieran hacerse una idea de lo que es la fonética experimental. Su acercamiento a la técnica le permite al lingüista abordarla sin sacralizarla - a la vez que su visión crítica de la lingüística computacional cuestiona algunos traicioneros espejismos, pues los valores numéricos y estadísticos nunca hablan por sí solos. Como otros trabajos de este autor, contribuye también a la superación de dogmas que sustentan buena parte de la fonología especulativa y de su no menos dañina contrapartida: la (comprensible) desconfianza de la industria con respecto a las bases lingüísticas del estudio del habla.

Antonio Pamies
Universidad de Granada

RUIZ GURILLO, Leonor y PADILLA GARCÍA, Xose A. (eds.) 2009 *Dime cómo ironizas y te diré quién eres. Una aproximación pragmática a la ironía*. Frankfurt am Main: Peter Lang (483 pp.) ISBN 978-3-631-58129-2

«La ironía y el sarcasmo forman parte de nuestra existencia desde etapas muy primitivas, tanto de nuestro desarrollo personal como del desarrollo evolutivo de nuestra especie y de su lenguaje. [...] La ironía es una alternativa distante, una forma de tomarle el pulso a la vida, de reírnos de las circunstancias y de nosotros mismos antes de que el destino juegue sus cartas definitivas». Con estas palabras se abre *Dime cómo ironizas y te diré quién eres*, un manual sobre y en torno a la ironía verbal editado por dos

profesores de la Universidad de Alicante, los doctores Leonor Ruiz Gurillo y Xose A. Padilla García.

El libro, de 483 páginas, es un volumen colectivo que recoge diecinueve artículos especializados en diferentes aspectos de la ironía elaborados por veinte renombrados investigadores españoles y extranjeros de procedencia muy distinta y formación multidisciplinar, lo que resulta vital para abordar un fenómeno tan espinoso como el de la ironía verbal desde perspectivas y enfoques diferentes, que puedan enriquecerse recíprocamente ofreciendo una panorámica completa de este complejo hecho lingüístico. La gran mayoría de los autores son miembros del grupo de investigación GRIALE (**Grupo de la Ironía. Alicante, Lengua Española**), adscrito al Área de Lengua Española de la Universidad de Alicante, que se dedica al estudio - descripción, análisis y aplicaciones- de la ironía en español desde el punto de vista pragmático. También los demás coautores, como se puede apreciar en un apartado final dedicado a la descripción de las principales líneas de investigación de los autores del libro, se han ocupado -de forma más o menos directa- del estudio de diversos aspectos de la ironía lingüística en español actual.

Las distintas contribuciones se han concebido como un continuum progresivo que permite observar las múltiples facetas del concepto de ironía, abordando cada una de ellas desde las perspectivas más diversas, que varían según el bagaje intelectual y la especialidad de cada autor. Esta diversidad de enfoques permite que cada fenómeno sea descrito en profundidad y con conocimiento de causa, sin perder de vista en ningún momento el hilo conductor que une las distintas aportaciones, pues cada apartado hace continuas referencias a los demás capítulos, ofreciendo de este modo un conjunto de textos coherente y fácilmente consultable.

El libro se divide en tres bloques temáticos: el primero, titulado *Las teorías*, pretende introducir la noción de ironía abarcándola desde cinco posiciones teóricas diferentes: la retórica, la polifonía, la relevancia -que es la teoría que más éxito tiene actualmente entre los investigadores-, la metapragmática y el modelo neogriceano. El segundo bloque se dedica a los conceptos de *Indicadores y marcas de la ironía* elaborados por el grupo GRIALE con el objeto de identificar y delimitar los hechos irónicos. Las marcas, entre las que destacan las evidenciales, los marcadores del discurso y la prosodia, funcionan como guías que ayudan a interpretar los enunciados

irónicamente; los indicadores, en cambio, son elementos que producen o poseen ironía en su constitución intrínseca. Se analizan, entre otros, las unidades fraseológicas, los prefijos y los sufijos. Sin embargo, los autores no se limitan a insertar la ironía en una u otra teoría pragmática y describir las marcas y los indicadores que la caracterizan, sino que van más allá, completando el libro con un tercer bloque, titulado precisamente *Más allá de la ironía*. En este último apartado, que perfila y enriquece los dos anteriores, se relaciona la ironía con otros fenómenos igualmente complejos y controvertidos como el humor, la cortesía lingüística, la interculturalidad. Asimismo, se profundiza en aspectos tan diversos como el análisis cognitivista de la ironía, la gramaticalización de unidades fraseológicas irónicas o el prototipo de ironía, entre otros.

Un breve repaso de los distintos capítulos de los que se compone el libro y de los autores que los han llevado a cabo permitirá al lector hacerse una idea de la gran diversidad de enfoques y de la variedad de aspectos tratados en este manual. El primer capítulo, que abre el bloque dedicado a las teorías desde las que se observa la ironía, está elaborado por Carmen Marimón Llorca, de la Universidad de Alicante, y analiza este fenómeno verbal desde una perspectiva retórica. En el segundo capítulo, escrito por Alberto Bruzos Moro de la Princeton University, se presenta la teoría de la polifonía de Ducrot como un punto de partida para un análisis conceptual de la ironía. El capítulo tercero, a cargo de M^a Ángeles Torres Sánchez de la Universidad de Cádiz, aplica el enfoque relevantista de Sperber y Wilson al proceso de interpretación de la ironía verbal. En el cuarto capítulo, Laura Camargo Fernández (Universitat de les Illes Balears), siguiendo la línea de Verschueren y Reyes, explica la ironía como un fenómeno metapragmático. Y, por último, en el quinto capítulo, Susana Rodríguez Rosique, de la Universidad de Alicante, propone un modelo (neo)griceano para el estudio del significado irónico.

Con el sexto capítulo se adentra el lector en el bloque dedicado a la definición de las marcas y los indicadores que permiten identificar el sentido irónico. Xose A. Padilla García, profesor en la Universidad de Alicante y uno de los editores del libro, plantea un análisis pormenorizado de las marcas acústico-melódicas de la ironía, centrándose en la doble naturaleza del tono irónico, que funciona en ocasiones como marca y en otras como indicador. En el capítulo 7, Ana M^a Cestero Mancera (Universidad de Alcalá) analiza el

funcionamiento de las marcas paralingüísticas y kinésicas de la ironía verbal y propone una clasificación de los signos no verbales. El capítulo 8 está dedicado a la descripción de los indicadores de la ironía y comienza con un estudio de Larissa Timofeeva de la Universidad de Alicante -apartado 8.1- sobre el vínculo existente entre el fenómeno discursivo de la ironía y las unidades fraseológicas, tomando como punto de partida los postulados de la Teoría del Lenguaje Figurativo Convencional (Dobrovolskij y Piirainen) y la concepción neogriceana del acto comunicativo (Levinson). En el capítulo 8.2 Elisa Barrajón López (Universidad de Alicante) relaciona la ironía con la sintaxis, a través del análisis en contexto de procedimientos como la tematización, la topicalización y la focalización. En el capítulo siguiente, el 8.3, Herminia Provencio Garrigós -de la Universidad de Alicante- analiza los prefijos y sufijos del español desde una perspectiva pragmática, mostrando con ejemplos reales que estos elementos morfológicos pueden actuar como indicadores o marcas de un enunciado que contenga un significado irónico. El capítulo 8.4, elaborado por otra profesora de la Universidad de Alicante, Isabel Santamaría Pérez, demuestra que esos elementos lingüísticos conocidos como evidenciales en determinadas situaciones comunicativas funcionan como marcas que facilitan la interpretación de la ironía, tanto en el discurso oral como en el discurso escrito. Pone fin a esta sección el capítulo 9 de Francisco Reus Boyd-Swan (Universidad de Alicante), que centra su atención en las marcas e indicadores de la ironía que son exclusivas del texto escrito.

Una vez analizadas las diferentes teorías que pueden explicar el fenómeno de la ironía lingüística y perfilados los indicadores y las marcas propios de este hecho pragmático, se afronta todo un abanico de aspectos diversos que giran en torno al concepto de ironía. Comienza este bloque el capítulo 10 de Francisco Yus Ramos (Universidad de Alicante), con una reflexión acerca del nivel de saturación contextual necesario para un procesamiento válido y una correcta comprensión de los enunciados irónicos, fundamentales para el éxito de todo intercambio comunicativo. En el capítulo 11, M^a Belén Alvarado Ortega (Universidad de Alicante) se ocupa de la controvertida relación entre la ironía y la cortesía, desmintiendo con su estudio las teorías que tienden a asociar la ironía con la descortesía y demostrando, en cambio, cómo la ironía puede representar una estrategia de comunicación para señalar cortesía. José Joaquín Martínez Egido (Universi-

dad de Alicante), en el capítulo 12, hace un recorrido por la historia de la lengua española en busca del significado que la palabra “ironía” ha ido adquiriendo a lo largo de la historia del español, desde los orígenes hasta el siglo XIX. Aunque con fines y herramientas diferentes, también Leonor Ruiz Gurillo, profesora en la Universidad de la Alicante, coeditora del manual y directora del grupo GRIALE, en el capítulo 13 hace una reflexión de tipo diacrónico sobre la ironía, dedicándose a explicar la codificación de significados irónicos a través de la descripción de los procesos de gramaticalización que sufren algunas unidades fraseológicas españolas, tomando como ejemplo la fórmula rutinaria *estaría bueno* y la locución verbal *cubrirse de gloria*. El capítulo 14, a cargo de Jorge Fernández Jaén (Universidad de Alicante), intenta establecer los límites de un fenómeno tan difícil de categorizar como es la ironía, sirviéndose de las herramientas proporcionadas por la lingüística cognitiva. Raquel Hidalgo Downing y Silvia Iglesias Recuero de la Universidad Complutense de Madrid dedican el capítulo 15 a esclarecer la compleja y antigua relación entre humor e ironía, analizando la historia y la función de cada uno de los fenómenos, para proceder a detectar los vínculos entre ellos. A Santiago Roca Marín (Universidad de Alicante) le corresponde la labor de cerrar el manual, con el capítulo 16, que repasa varios de los aspectos tratados a lo largo del libro, con el objeto de indagar cómo se puede enseñar y aprender la ironía en la clase de ELE. De este modo abre los horizontes hacia una perspectiva intercultural.

Esta recapitulación condensada de los principales temas afrontados pone en evidencia la naturaleza poliédrica del fenómeno de la ironía, que exige una multiplicidad de enfoques distintos para poder ser descrita de forma exhaustiva y pertinente. Efectivamente, el gran valor de la obra radica en su aspecto multidisciplinar, pues los editores han conseguido reunir un sólido equipo de acreditados especialistas de índole muy distinta que, estimulados por un denominador común, han sabido arrojar luz sobre uno de los fenómenos pragmáticos más oscuros por excelencia. Este manual, por tanto, constituye un valioso, al tiempo que necesario aporte, a los estudios sobre la ironía.

G. Angela Mura
Universidad Complutense de Madrid

LÓPEZ ALONSO, C. Y MATESANZ DEL BARRIO, M. (eds.) (2009). *Las plataformas de aprendizaje: del mito a la realidad*. Madrid, Biblioteca Nueva. 258 páginas. ISBN: 978-84-9742-944-3.

Aunque las plataformas de aprendizaje han pasado de ser un mito a convertirse en un reto alcanzable, esta obra colectiva presenta un indudable interés y novedad en el panorama del aprendizaje en plataformas. El sólido análisis del presente y futuro en Educación Superior de enseñanzas no presenciales *-e-learning-* y mixtas *-b-learning-* que se hace en esta obra es la base de una metodología contrastada que sirve para mejorar la calidad de los aprendizajes en contextos pedagógicos concretos y evaluar la rentabilidad de diferentes modelos. Además, la orientación del libro hacia generación y comunicación del conocimiento, en particular del conocimiento en Lingüística, no deja de ser una novedad en el ámbito de las plataformas de Educación Superior.

La introducción de nuevos enfoques educativos y la implantación de las tecnologías en la docencia hacen necesarias nuevas formas de entender la construcción y comunicación del conocimiento. Uno de los desarrollos que se ha mostrado más eficaz son las plataformas de aprendizaje apoyadas en campus virtuales universitarios, ya que permiten a profesores y alumnos combinar enseñanza presencial con una enseñanza flexible. La especificidad de las enseñanzas universitarias frente a otros tipos como son, por ejemplo, las orientadas a aprendizajes a lo largo de la vida, conduce a plantear investigaciones orientadas a la creación de espacios metodológicos apropiados a las necesidades de alumnos y profesores. En este contexto se sitúa *Las plataformas de aprendizaje: del mito a la realidad*, cuya edición corre a cargo de las profesoras de lingüística Covadonga López Alonso y María Matesanz del Barrio. Como bien señalan las editoras, en este trabajo se intenta dar respuesta a preguntas básicas que se hacen profesores y alumnos sobre las plataformas: qué son, cómo son, cómo funcionan y, sobre todo, qué aportan esos entornos virtuales en ámbitos universitarios.

Las respuestas a estas preguntas se van encontrando a lo largo de los capítulos en un recorrido de lectura que se ha organizado en tres partes complementarias. La primera parte **-Las plataformas de formación-** consta de tres capítulos, en los que se analizan algunos aspectos concretos de las plataformas de aprendizaje dirigidas a estudiantes universitarios, con especial atención a las interacciones y tipo de comunicaciones que se realizan a través

de ellas. El inicio de esta parte, con un capítulo teórico sobre aprendizaje y construcción del conocimiento, tiene particular interés porque se abordan los aprendizajes necesarios en la sociedad del conocimiento, un gran reto para nuestro tiempo: a) aprender a conocer, b) aprender a querer y sentir, c) aprender a hacer, d) aprender a convivir, e) aprender a ser, y f) aprender sobre el conocer, el querer, el sentir. En correspondencia con tales demandas de aprendizajes se estudian las competencias que capacitan a los profesores. El extenso repaso que a continuación se hace de la situación actual de las plataformas de aprendizaje en el nivel universitario nos permite obtener la respuesta a la primera pregunta planteada, qué son las plataformas de aprendizaje, y se ofrece al lector, además, una visión clara de los conceptos básicos necesarios para comprender las plataformas educativas y su uso en los campus virtuales universitarios, uno de sus contextos de aplicación más extendidos. Cierra esta primera parte una propuesta concreta de aplicación, la creación de escenarios de aprendizaje que tienen por objeto describir, con máxima precisión, las actividades de aprendizaje y su articulación en el proceso de formación, usando para ello la plataforma *Esprit*.

La segunda parte **-Aprender y comunicar en una plataforma *b-learning***- consta de cuatro capítulos que comparten el mismo hilo conductor, el desarrollo de una metodología de investigación y aprendizaje en el espacio virtual *E-Ling*. Esta parte conforma el verdadero núcleo de la publicación, por el alto nivel de desarrollo teórico, práctico y de evaluación de resultados presentados. La metodología que se propone es la que ha hecho posible la creación del espacio virtual *b-learning E-Ling*, diseñado para la enseñanza de la Lingüística. En el primero de los capítulos de esta parte se definen los principios teóricos básicos que sustentan el desarrollo de un entorno virtual con entidad específica. El estudiante es el responsable de la construcción de su propio conocimiento, favoreciéndose, así, un aprendizaje significativo desde la estructura conceptual que el sujeto ya posee. La comunicación que se establece en este espacio virtual hace posible que se activen los procesos de enseñanza/aprendizaje en Lingüística, articulándose los saberes en una interacción e interactividad entre profesor y estudiante(s) y entre estudiantes entre sí. Los casos de estudio que se describen a continuación reflejan los tres ejes básicos necesarios para la adquisición de conocimiento en el nivel universitario: docencia, investigación e innovación. A través de cuatro escenarios didácticos de *E-ling* -contenidos, actividades, técnicas y

herramientas- presentes en todas las experiencias, el estudiante es capaz de generar su propio conocimiento. Los resultados obtenidos por los alumnos de la Titulación de Lingüística de la UCM, con quienes se ha trabajado en este espacio virtual durante tres cursos, muestran que las posibilidades de éxito derivadas de los procesos de aprendizaje y de consolidación del conocimiento son altas. Precisamente, a la retención y consolidación del conocimiento utilizando el espacio virtual *E-Ling* se dedica un capítulo completo, puesto que para conseguir una construcción de conocimiento completa para se tiene que tener en cuenta, la dimensión individual del aprendizaje. Por esta razón, se han explorado las posibilidades de la plataforma con un método y herramienta que no se había utilizado, hasta ahora, en este espacio, como son los mapas conceptuales, pero desde su perspectiva primitiva de metodología de construcción de conocimiento individual. El profesor obtiene información sobre el desarrollo de los procesos de aprendizaje de sus alumnos, lo que le permite intervenir en su transcurso y ajustar la planificación de la enseñanza. Cierra esta segunda parte un estudio sobre la evaluación de la metodología *E-Ling*. Se presenta una metodología de evaluación adecuada al aprendizaje en plataformas que permite completar el peso relativo de los exámenes a la hora de calificar a los estudiantes. Los resultados que se ofrecen permiten decir que *E-Ling* aporta muchos datos, que antes permanecían ocultos, sobre el proceso de aprendizaje, facilitando posibilidad de intervención del profesor en el lugar y momento adecuados.

La *tercera parte* de este volumen - **Interacciones en las plataformas *e-learning***- se centra en las relaciones de comunicación que entablan los usuarios de los espacios virtuales de formación. Las interacciones entre ellos son diversas y dan lugar al establecimiento de estrategias, constitutivas de tipología en las actuaciones en línea. Los foros y chats de las plataformas posibilitan un aprendizaje interactivo que permite a los usuarios actualizar sus conocimientos en interacciones con otros locutores que tienen como objetivo una tarea común. El análisis que se realiza de los foros permite a la autora de este capítulo definir los foros como lugar de cohesión de la comunidad de aprendizaje, lugar de intercambio, de libertad de palabra, de expresión y resolución de conflictos. Las interacciones que se presentan permiten concluir que estamos ante una nueva manera de concebir los procesos de adquisición/aprendizaje de conocimientos basada en las tecnologías de nuestra sociedad. El libro se cierra con un capítulo dedicado a la co-

construcción de saberes lingüísticos en chats plurilingües desarrollados en lenguas románicas. El análisis del corpus de interacción entre estudiantes universitarios y sus tutores/animadores a través del chat permite establecer una tipología, establecida a partir de cinco configuraciones de co-construcción de saberes lingüísticos, resultado de las actividades de sollicitación de esos saberes.

La lectura de los distintos capítulos, entre los que existe una gran coherencia organizativa y discursiva, permite obtener, desde mi punto de vista, respuestas clarificadoras a las preguntas que se plantean al inicio, y que dan sentido al libro: qué son, cómo son, cómo funcionan y qué aportan los entornos virtuales en ámbitos universitarios. El acercamiento que se hace a las plataformas, accesible y sencillo, pero no exento de rigor científico, es una alentadora propuesta para los profesores universitarios.

Juan de Dios Luque Durán
Universidad de Granada

CARMEN MELLADO BLANCO (ed.): *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Hamburgo: Dr. Kovač, 2008. Serie PHILOLOGIA – Sprachwissenschaftliche Forschungsergebnisse, Vol. 112, 316 pp. ISBN: 978-3-8300-2599-3

El elemento vertebral de la presente obra es la textualidad en la fraseología. Los distintos trabajos presentados siguen la línea de investigación fraseológica de los últimos años, en la que se presta especial atención al tema de la modificabilidad de los fraseologismos en el texto y las distintas cuestiones que de ello se derivan.

Como se apunta en el prólogo, para poder dar respuesta a la mayoría de las distintas cuestiones se hace necesaria la creación de un corpus que sea lo suficientemente representativo de cada tipo de texto. Sin embargo, nos encontramos ante una investigación aún incipiente, por lo que el presente volumen tiene un gran valor, no sólo por sus aportaciones al mundo de la fraseología desde el punto de vista textual, sino porque intenta dar respuesta a

las distintas cuestiones planteadas, aportando investigaciones y enfoques futuros muy interesantes.

La investigación fraseológica actual se ocupa, entre otros, del tema de las clases de fraseologismos que aparecen en los distintos textos, cuáles son y en qué tipo de texto aparecen, así como del tema de las funciones de habla aplicadas a la fraseología, del cual deja constancia el presente volumen.

La mayoría de los autores trabajan con textos periodísticos y publicitarios, ya que estos son fundamentalmente argumentativos. Los fraseologismos, además de tener esta capacidad argumentativa, ayudan a la persuasión debido a su carácter institucionalizado, a su moldeabilidad y flexibilidad, que facilitan el poder de evocar. Así, por ejemplo, Rocío Anguiano y Noah Bubenhofer se ocupan de analizar las diversas funciones argumentativas que desempeñan las modificaciones en las funciones de habla. La primera lo estudia a través de anuncios publicitarios del francés y el segundo lo hace partiendo de textos habituales en la prensa diaria de habla alemana, como son las cartas al director. Ambos tipos de texto tienen en común la persuasión, el intento de convencer al lector para que tenga un determinado comportamiento o actitud. Cabe destacar en el trabajo de Bubenhofer el empleo de un método inductivo “corpus-driven” para la identificación y el análisis de los fraseologismos en el corpus. Se trata de un método que intenta localizar cadenas plurilexémicas de discurso repetido mediante un sistema estadístico basado en la longitud de las expresiones. Este trabajo demuestra la relación entre estructura superficial y profunda del discurso y cómo los fraseologismos se convierten en un recurso muy utilizado para argumentar desde la estructura profunda.

En esta línea se engloba el trabajo de Patricia Buján, quien propone la traducción al gallego de tres textos con comparaciones fraseológicas fijas de una fuerte función semántica. Para ello sigue la línea del modelo traductológico propuesto por Christiane Nord, el cual integra muchos de los factores que intervienen en el acto comunicativo. En este trabajo quedan patentes las deficiencias lexicográficas en el par de lenguas alemán-gallego, así como las dificultades para mantener las funciones textuales de la obra original cuando este texto posee fraseologismos. Para Harald Burger es importante intentar explicar la función de las imágenes empleadas en publicidad y hasta qué punto desempeñan la función deseada, mientras que Alberto Zuluaga resalta las funciones específicas de los fraseologismos en los

titulares de prensa. Los fraseologismos, con sus características específicas, no sólo se diferencian claramente de las palabras simples sino que además, al estar formados por varios lexemas, se suelen prestar más a las modificaciones.

Con respecto a los artículos cuyo objeto es la publicidad cabe destacar los trabajos de Rocío Anguiano, Harald Burger y Raúl Urbina, quienes analizan el empleo de unidades fraseológicas en anuncios publicitarios y eslóganes. Concretamente en los de Anguiano y Burger se centra la atención en el estudio de las imágenes de los anuncios de prensa, así como de los distintos métodos de desautomatización de los fraseologismos mediante la imagen publicitaria. La investigación presentada por Anguiano profundiza en los problemas traslativos que se derivan de la no equivalencia de un fraseologismo y de aquellos con doble lectura literal o idiomática. Para poder solventar estos escollos, propone una serie de estrategias para reproducir y respetar la carga pragmático-discursiva del mensaje (la imagen) original. Burger ofrece de novedoso la perspectiva de la optimización de recursos lingüísticos con fraseologismos en publicidad. Así, trabaja con las imágenes como fuerza persuasiva en la publicidad, tanto con las imágenes que evocan un determinado fraseologismo como con el fraseologismo que acompaña a la imagen en publicidad. El enfoque que presenta Urbina es de índole sociolingüística, en el sentido de cómo determinados eslóganes influyen en la sociedad, en nuestros gustos y estilo de vida. Este autor reflexiona sobre los distintos mecanismos de modificación fraseológica, para, entre otros, reforzar la función apelativa y expresiva de los textos en los que aparece.

Alberto Zuluaga y Alsu Zalyaleeva se ocupan de los titulares de artículos periodísticos y de revistas con respecto al comportamiento y uso de fraseologismos y paremias, analizando las clases de modificaciones más frecuentes. En el caso de Zuluaga, se analizan las modificaciones y la desautomatización haciendo especial hincapié en los juegos fónicos debido a sus efectos positivos en el receptor, despertando así su curiosidad.

También Anita Pavič Pintarič aborda el tema de los textos periodísticos mediante un análisis comparativo de una serie de fraseologismos croatas y alemanes publicados en revistas de moda. Este estudio empírico intenta encontrar respuestas a las distintas cuestiones relacionadas con el tipo de fraseologismo predominante en cada lengua, si se da un predominio de anglicismos en una de

las lenguas, así como el tema de las modificaciones en alguna estructura fraseológica determinada. A pesar de tratarse de un estudio más bien particular entre el par de lenguas croata-alemán, se pueden sacar tendencias comunes, como por ejemplo el gran número de fraseologismos modificados, lo cual probablemente se deba al contenido informal y al tipo de público.

Sabine Fiedler, Georg Gimpl, Manuel Sánchez García, Elena Semushina y Grzegorz Szpila, se ocupan de la perspectiva del uso de fraseologismos en obras literarias. Todos ellos estudian fundamentalmente los recursos idiomáticos en la caracterización de los personajes, también se reflexiona sobre las particularidades de las modificaciones en el lenguaje literario. Los distintos estudios se acercan al tema de los fraseologismos en literatura desde varias perspectivas: la traductológica (Fiedler), sociológica (Gimpl) y la literaria (Sánchez García, Semushina, Szpila), analizando los fraseologismos como recurso literario.

En el presente volumen queda patente que los fraseologismos no sólo aparecen en textos publicitarios, periodísticos y literarios, sino también en otros tipos de texto como los chistes o las canciones de cantautor. Así, Marek Laskowski, quien se ocupa del tema desde una perspectiva didáctica, aboga por la conveniencia del aprendizaje del fraseologismo en su contexto en la adquisición de la lengua extranjera, mientras María Isabel Veiga Levray ofrece el acercamiento al uso del fraseologismo en las canciones de cantautores. En su artículo, analiza las modificaciones derivadas por sustitución de componentes, por alteraciones morfosintácticas de la estructura de los fraseologismos o por inversión del orden de sus componentes.

Todas estas contribuciones ponen de manifiesto la buena salud de la que goza la actual investigación en el campo de la textualidad en fraseología, así como su gran actualidad, que presagian el avance de esta disciplina por desarrollar en los estudios de índole pragmática.

María Ángeles Recio Ariza
Universidad de Salamanca